

ДЖЕЙМС ДЭШНЕР



ДЖЕЙМС ДЭШНЕР

ИГРА  
В ЖИЗНИ



Издательство АСТ  
Москва

УДК 821.111-312.4(73)  
ББК 84(7Coe)-44  
Д94

Серия «Бегущий в лабиринте»

James Dashner  
THE GAME OF LIVES

Перевод с английского *Н. Абдуллина*

Художник *В. Ненов*

Компьютерный дизайн *В. Воронина*

Печатается с разрешения автора и литературных агентств  
Dystel & Goderich Literary Management и Andrew Nurnberg.

**Дэшнер, Джеймс.**

Д94 Игра в жизни / Джеймс Дэшнер; пер. с англ.  
Н. Абдуллина. — Москва: Издательство АСТ,  
2017. — 320 с. — (Бегущий в лабиринте).

ISBN 978-5-17-094103-2

Жестокая война, ведущаяся в виртнете, способная уничтожить человечество! В этой войне вчерашние противники вполне могут стать временными союзниками, а ненависть — смениться пониманием, потому что Доктрина смертности — слишком лакомый кусок, которым не прочь воспользоваться все — от авантюристов-одиночек до амбициозных правительственных агентов.

Читайте заключительный роман знаменитой трилогии!

УДК 821.111-312.4(73)  
ББК 84(7Coe)-44

ISBN 978-5-17-094103-2

© James Dashner, 2015  
Школа перевода В. Баканова, 2016  
© Издание на русском языке AST Publishers, 2017

*Посвящается Линетт*



## ПРОЛОГ

В машине слегка покачивало, шуршали шины. Веки налились тяжестью, и, убаюканный, Майкл с удовольствием задремал. Он мастерски умел перестраивать реальность — точнее, нереальность, — однако после недавних событий рад был ненадолго отключиться. Обдумать и переварить предстояло многое. Любой шанс сбежать от мира и его бед Майкл принимал с благодарностью. Главное — не возвращаться в виртуальность; фигурки он в ближайшее время полезет в симулятор.

Почувствовав, что падает, Майкл выпрямился, открыл глаза и сразу понял: он во сне. Из машины Джерарда он перенесся на кухню — домой: как ни в чем не бывало сидел за стойкой. Здесь няня Хельга сотни — если не тысячи — раз кормила его завтраком... Майкл вспомнил о странном посетителе из тюрьмы, его откровение о порочном круге виртуальности, о снах внутри снов... Если о таком думать слишком много, то и с ума сойти можно.

— Вафли просто супер, — похвалил Майкл, поражаясь тому, что даже во сне они как настоя-

.....  
щие. Теплые, сдобренные маслом. Одно слово: кайф. Прожевав кусочек, Майкл улыбнулся.

Подумать только, и Хельга здесь! Милая строгая Хельга. Убрав тарелки в раковину, няня взглянула на Майкла. Она всегда так смотрела, раскусив его ложь: когда он врал, будто сделал домашку, или притворялся больным, желая прогулять школу.

— Не переживай, — успокоил Хельгу Майкл. — Мы во сне. Здесь можно есть сколько душе угодно.

Снова улыбнувшись, он отправил в рот еще кусочек.

— Гэбби с концами пропала, от нее ни слуху ни духу. Зато Сара и Брайсон снова со мной. Ужасная Троица на свободе! Пусть даже в тесноте, на заднем сиденье машины. В общем... кто бы мог подумать, что жизнь так обернется? Крыша едет.

Хельга с улыбкой кивнула и склонилась над мойкой, принялась мыть посуду.

Странно, думал Майкл. Ей как будто все по фигу.

— Может, ты еще не все знаешь, моя дорогая немецкая нянюшка? Давай-ка посмотрим... Нас провели, заставив уничтожить охранные системы СБВ. Потом откуда ни возьмись появляются родители Сары — а ведь их, на секундочку, взяли в плен — и вызволяют нас из тюрьмы. Говорят об армии бывших утилит, которыми командуешь ты, Хельга. Ничего не желаешь объяснить?

Продолжая намывать посуду, няня виновато пожалала плечами. Звенели тарелки, хлопали дверцы шкафчиков... Майкл догадывался: все это слишком хорошо, чтобы быть правдой. Просто так сесть за стол и полакомиться вафлями? Увы, во вселен-



.....

ной не осталось места, где он мог бы скрыться от собственных мыслей, и уж тем более не в глубинах подсознания. Майкл набил рот остатками вафель и прожевал их, наслаждаясь хрустящей корочкой и нежным нутром. Сон, похоже, близился к завершению, а Хельга так ничего и не сказала.

— Уж во сне-то ты можешь со мной поговорить, а? — продолжил Майкл. — У меня в голове не укладывается: Каин сказал, что убил тебя, убил родителей. — От мысли о папе с мамой в груди защемило. — Не знаю, может, ты как-то умудрилась бежать? Или ты сохранилась у меня в памяти, и поговорить с тобой — это невыполни...

Хельга резко обернулась и пригвоздила его к месту пылающим взглядом.

— Освященная Долина, парень. Туда тебе дорога, сам знаешь. Возвращайся в Освященную Долину. Закончи все там, где оно началось!

Майкл хотел ответить, но тут, по закону подлости, колесо попало в выбоину, и машину тряхнуло.

## Глава I

### МЕСТЕЧКО ЗА ГОРОДОМ

#### 1

В горле жгло от поднявшейся желчи. М-да, не самое приятное пробуждение.

Майкл медленно и глубоко вдохнул, жалея, что не принял таблеток от укачивания. Отец Сары, похоже, возомнил себя гонщиком, вот только дорогу выбрал не ту: Джерард Король Моторов, будущая звезда автогонок на самой разбитой из загородных трасс.

Они ехали через горы на севере Джорджии, и всякий раз, когда отец Сары закладывал вираж на очередном крутом повороте, Майкл всем телом подавался в противоположную сторону, словно так надеялся удержать машину от падения. Пышная растительность и поросшие кудзу деревья образовали нечто вроде зеленого тоннеля с вкраплениями из солнечного света.

— Она точно представилась Хельгой? — в который раз спросил Майкл. Сон еще не забылся. Няня

.....

велела отправиться в Освященную Долину, а раз дело было во сне, значит, так велит подсознание: вернуться туда, где все и началось. Вполне логично.

Джерард, мертвой хваткой вцепившийся в руль, словно тот, как живой, мог вырваться, раздраженно вздохнул, и тогда Нэнси, его супруга, обернулась к Майклу.

— Да, — очень терпеливо и тепло улыбаясь, сказала она. Вот это выдержка!

Майкл сидел посередине, зажатый между Брайсоном (слева) и Сарой (справа). С самого побега они почти не разговаривали. С тех пор как ребят поймали и посадили в тюрьму, прошло много дней. Голова шла кругом у всех, не только у Майкла. Сам он вообще не знал, что и думать. Родителей Сары похитили, а потом их спасли загадочные незнакомцы, рассказавшие Нэнси и Джерарду, как вызволить из тюрьмы дочь и ее друзей, и велевшие отвезти их в укромное место где-то в Аппалачах.

Подумать только, группа утилит, возглавляемая некой Хельгой...

Нет, в сотый раз подумал про себя Майкл. Эта Хельга просто не может быть его няней. Или может? Его-то Хельга погибла. Она ведь была утилитой, которую Каин стер — как и родителей Майкла. Скорей всего, Каин подстегнул процесс их распада. Смерть близких — настоящая или нет — оставила в душе пустоту.

Сара поддела его локтем в бок и тут же навалилась всем весом, — когда Джерард заложил очередной вираж. Шины завизжали, с веток деревьев у обочины вспорхнула стая птиц.

— Ты как, нормально? — выпрямившись, спросила Сара. — Мы же из тюрьмы вырвались. Чего такой невеселый?

Майкл пожал плечами:

— Да вот, думаю. Пытаюсь сообразить, что к чему.

— Спасибо, что прислал то сообщение, — шепнула Сара. В тюрьме она и Майкл, сидя в разных камерах, умудрились хакнуть файрвол и наладили переписку. — Здорово поддержал меня.

Кивнув, Майкл криво улыбнулся. Потом вспомнил, какой страшной смертью погибла подруга, когда они пробирались по Пути в мир Каина: она сгорела в потоке лавы, в недрах виртнета. А ведь это Майкл втянул ее в безумное приключение. И саму Сару, и ее родителей, и Брайсона... Сара тогда умирала в муках, и сердце Майкла обливалось кровью, а сейчас он гадал, что еще приготовил им Каин.

— Эй, — позвал друзей Брайсон, — мне вот никто сообщений не присылал. Не есть хорошо.

— Прости, — извинился Майкл. — Я знаю, как ты ценишь спокойный сон, вот и решил тебя не тревожить.

Сара, будто специально, включила голоформу, и на экране высветилась фраза: «Мы победим». На душе потеплело, и Майкл даже смущенно улыбнулся. Надо же, Сара сохранила то письмо.

— О-очень мило. — Не сводя глаз с Майкла, Брайсон откинулся на спинку сиденья. — Можешь поверить, я не мог уснуть... недели три, наверное. И в этом, кстати, твоя вина.

— Обвинения приняты.

.....

Да, друг просто прикалывался, но лучше себя от этого Майкл не чувствовал. Брайсон попал в самую точку. Снова накатила тошнота, и Майкл простонал:

— Черт... Сэр? То есть... Джерард, можно остановиться? На секундочку? Мне плохо.

— Отвернись к Брайсону, — сказала Сара, отстраняясь и опуская оконное стекло. — Так лучше?

Ее отец, впрочем, уже съехал на обочину — желудок чуть не подскочил к горлу, и Майклу сделалось только хуже.

— Готово, сынок, — сказал Джерард, затормозив на грунтовом пяточке. Похоже, этот маневр он проделывал не первый раз. Привык, наверное, что не все пассажиры выдерживают его лихую манеру вождения.

Нэнси игриво толкнула супруга в плечо.

— Ради бога, полегче, милый. Тошнота — это всегда неприятно.

Майкл как можно быстрее перелез через коленки Сары и, пока та не успела заворчать, открыл дверцу, выполз наружу. Отвратительный тюремный завтрак уже рвался на свободу, и Майкл метнулся к ближайшему кусту. «Порадовал» местную растительность.

## 2

— Чувак, тебе на рубашку капнуло, — заметил Брайсон, когда они вернулись на дорогу.

Майкл равнодушно улыбнулся. Ему полегчало, и мир сразу как-то посветлел.

— Рад, что ты счастлив, — пробормотал Брайсон и похлопал друга по плечу. — И да, спасибо, что не выплеснул все на меня.

— На здоровье.

— Тебе, значит, лучше? — уточнила Сара.

— Намного. — Майкл скрестил руки на груди и устроился поудобнее. — Я говорю не только о желудке. Пусть нам еще непонятно, что случилось в Атланте, но мы все живы, здоровы и едем туда, где нам хотят помочь. Согласны?

«А еще у меня есть план», — добавил он про себя. Впервые за долгое время Майкл четко понимал, что делать. Он вернется в Освященную Долину, туда, где все началось. Надо только выбрать верный момент и все рассказать друзьям.

— Да ты из тех, — заметил Брайсон, — у кого стакан всегда наполовину полон. Так держать.

Сара улыбнулась и незаметно взяла Майкла за руку. Мир сделался еще чуточку светлее, а Майкл напомнил себе, что надо бы узнать, как там Гэбби. Во время последней их встречи девушку Джексона Портера оглушили ударом по голове. Это Майкл виноват, втянул ее в свои дела. Утягивать ее за собой дальше не хотелось, но выяснить, что с ней, Майкл считал своим долгом.

— Почти приехали, — сбавляя скорость, предупредил Джерард. — Э-э... я так думаю.

В животе у Майкла порхали бабочки. Держа Сару за руку, он подался вперед, попытался хоть что-нибудь рассмотреть через ветровое стекло. Они еще не выехали из лесного «тоннеля», и он не знал, чего именно ждать, зато возбуждение в нем нарастало просто лавинообразно. Он невольно

.....

вспомнил Путь и со страхом подумал: правда ли они в реальном мире? Или спят где-нибудь в симуляторах, подключенные к виртнету? После стольких ловушек он уже ни в чем не был уверен.

Вспомнился и визит странного незнакомца, рассказавшего о многочисленных слоях виртнета, о снах внутри снов. Нагнал он тогда жути на Майкла.

Дорога тем временем плавно пошла под гору, и Майкл поспешил избавиться от мрачных мыслей, от которых голова чуть не лопалась. Постарался сосредоточиться на окружающем мире, и неважно, реальный он или виртуальный.

Деревья постепенно редели, открывая зажатую промеж двух лесистых гор долину. Облака заслонили солнце, точно пытались укрыть путников на видном месте.

— Так мы туда едем? — спросил Брайсон. Отстегнув ремень, он чуть не вплотную протиснулся к Джерарду, схватился за подголовник. — Дикая глушь...

— Да, нам вроде бы сюда, — ответила Нэнси. — Больше вокруг ничего не видать.

Внизу среди деревьев виднелись длинные приземистые, похожие на разбитые контейнеры постройки. Они напоминали прохудившиеся и кое-как залатанные казармы из древнего фильма про войну в джунглях. Всюду росли ползучие растения, так что некоторые части барачков походили на заброшенный великанский топиар.

— Черт, — простонал Брайсон. — Я-то надеялся на какой-нибудь приличный отель. В тюрьме хоть туалет был.